

**KARTA PRZEDMIOTU****I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna Nauka Języka Hiszpańskiego– Tłumaczenia
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Practical Spanish – translation
Kierunek studiów	Filologia Romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Magisterskie II. stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	polski oraz hiszpański

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	mgr Monika Plewko
---	-------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	Semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	60 (30+30)	I	3

Wymagania wstępne	W1 Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie B2. W2. Motywacja i umiejętność pracy w grupie.
-------------------	--

**II. Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1 Wykształcenie sprawności tłumaczeń ustnych. Wprowadzenie do tłumaczeń konsekwentnych, symultanicznych oraz tłumaczeń a vista (z języka hiszpańskiego na język polski). Tłumaczenia tekstów pisanych z języka hiszpańskiego na język polski.
C2 Doskonalenie umiejętności redagowania tekstów w j. polskim, sporządzanie glosariuszy tematycznych (środowisko naturalne, ekologia, polityka, medycyna)
C3 Poznanie technik i strategii tłumaczeniowych.

**III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	Student ma pogłębioną wiedzę na temat systemu (składnia/semantyka) języka hiszpańskiego i języka polskiego.	K_W01
W_02	Student posiada szeroki zasób słownictwa, w tym specjalistycznego (ekonomia, ekologia, medycyna).	K_W07
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	Student potrafi analizować materiał językowy (tekst pisany oraz mówiony) pod kątem tłumaczenia.	K_U10
U_02	Student potrafi poprawnie tłumaczyć z języka hiszpańskiego na język polski metodą a vista	K_U11
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01	Student rozumie konieczność ciągłego poszerzania swoich umiejętności językowych zarówno z j. hiszpańskiego jak i j. polskiego.	K_K01
K_02	Student rozumie konieczność stałego doskonalenia swoich kompetencji tłumaczeniowych w kontekście zawodowym.	K_K02

**IV. Opis przedmiotu/ treści programowe**

Specyfika tłumaczeń ustnych, zawodu tłumacza.  
 Strategie i techniki tłumaczeniowe.  
 Studenci przygotowują jeden glosariusz tygodniowo na temat który jest omawiany w danym tygodniu. Na bazie glosariuszy studenci przygotowują się do tłumaczeń a vista oraz tłumaczeń konsekwentnych.  
 Wszystkie tłumaczenia są szczegółowo omawiane na zajęciach.

**V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
<b>WIEDZA</b>			
W_01, W_02	Ćwiczenia Konwersatorium	Tłumaczenie tekstu	Skomentowane tłumaczenie, notatki
<b>UMIĘJĘTNOŚCI</b>			
U_01, U_02	Ćwiczenia w parach	Tłumaczenie tekstu	Skomentowane tłumaczenie, notatki
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>			
K_01, K_02	Ćwiczenia Praca w grupach	Tłumaczenie tekstu	Skomentowane tłumaczenie, notatki

**VI. Kryteria oceny**

Ocena bardzo dobra

Student posiada uporządkowaną wiedzę na temat tłumaczeń ustnych. Zna specyfikę wybranych dziedzin będących przedmiotem zajęć.

Student potrafi dokonać analizy tekstu specjalistycznego o dużym stopniu trudności. Analiza wolna jest od błędów interpretacyjnych.

Student potrafi znaleźć wszystkie najważniejsze dla tłumaczenia informacje. Potrafi dokonać ich selekcji i krytycznie ocenić ich przydatność.

Student potrafi przetłumaczyć tekst z określonej dziedziny dbając o wysoka jakość redakcji w języku polskim.

Student rozumie specyfikę pracy tłumacza w kontekście zawodowym. Bierze pod uwagę profil adresata tłumaczenia/ potrzeby klienta docelowego.

Ocena dobra

Student posiada uporządkowaną wiedzę na temat tłumaczeń pisemnych.

Student potrafi dokonać analizy tekstu specjalistycznego o średnim stopniu trudności. Analiza wolna jest od błędów interpretacyjnych.

Student potrafi znaleźć wszystkie najważniejsze dla tłumaczenia informacje. Potrafi dokonać ich selekcji i krytycznie ocenić ich przydatność.

Student potrafi przetłumaczyć tekst z określonej dziedziny. Tekst tłumaczenia zawiera pewną ilość błędów semantyczno-syntaktycznych.

Student rozumie specyfikę pracy tłumacza w kontekście zawodowym. Bierze pod uwagę profil adresata tłumaczenia.

Ocena dostateczna

Student posiada ograniczoną wiedzę na temat tłumaczeń pisemnych.

Student potrafi dokonać analizy tekstu specjalistycznego o średnim stopniu trudności. Analiza zawiera błędy interpretacyjne.

Student potrafi znaleźć wszystkie najważniejsze dla tłumaczenia informacje.

Student potrafi przetłumaczyć tekst z określonej dziedziny. Tekst tłumaczenia zawiera pewną ilość błędów semantyczno-syntaktycznych.

Student nie bierze pod uwagę profilu adresata tłumaczenia.

Ocena niedostateczna

Student posiada bardzo ograniczoną wiedzę na temat tłumaczeń pisemnych.

Student nie potrafi dokonać analizy tekstu specjalistycznego o średnim stopniu trudności. Analiza zawiera błędy interpretacyjne.

Student nie potrafi znaleźć najważniejszych dla tłumaczenia informacji.

Student potrafi przetłumaczyć tekst z określonej dziedziny. Tekst tłumaczenia zawiera dużą ilość błędów semantyczno-syntaktycznych.

Student nie bierze pod uwagę profilu adresata tłumaczenia.

#### **VII. Obciążenie pracą studenta**

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	120

#### **VIII. Literatura**

Literatura podstawowa i uzupełniająca
Słowniki: Słownik polsko-hiszpański oraz hiszpańsko-polski Wydawnictwo Naukowe PWN. Pamięci tłumaczeniowe: glosbe.com linguee.com Portale z dziedziny ekonomii i finansów: Elpais.es Elmundo.es